

## CURRICULUM

### FORMAZIONE

**1999** Laurea in Lingue e letterature straniere (inglese, francese e tedesco) presso l'Università di Pisa. Indirizzo linguistico-glottodidattico. Valutazione 110 e lode.

**1999-2000** Collaborazione in qualità di assistente con il professor Horst Glaser, presso il Dipartimento di tedesco dell'Università di Pisa.

**2000** Specializzazione presso la Scuola europea di traduzione letteraria per l'editoria di Magda Olivetti, nell'ambito del corso Pro Tr@d, Professionisti della traduzione letteraria (tedesco), organizzato dalla Regione Toscana, dall'Università di Firenze, dall'ente di formazione FIT, con il finanziamento del FSE.

**2000** Tre mesi di telelavoro a distanza e avviamento all'auto imprenditorialità nell'ambito delle strategie editoriali.

**2000-2001** Master in traduzione letteraria per l'editoria (inglese, francese e tedesco) organizzato dalla Regione Emilia Romagna, dall'Università di Bologna, dall'ente di formazione Sinform, con il finanziamento del FSE.

**2001-2004** Dottorato in Letterature Europee presso l'Università di Bologna in gemellaggio con le università di Aachen (Germania), Bruxelles (Belgio) Cáceres (Spagna), Mulhouse (Francia), Parigi IV, Parigi XII (Francia), Salonico (Grecia) (<http://www.lingue.unibo.it/Dottorati/LingueEuro/acces.html>).

Alcuni dei lavori di ricerca svolti durante il dottorato sono pubblicati nel sito della rivista R.I.L.U.N.E. ([www.rilune.org](http://www.rilune.org)).

A Bertinoro, in occasione del convegno “Le fantastique dans la littérature européenne” (Il fantastico nella letteratura europea, 22-24 giugno 2004), ha presentato il lavoro: *Le contraste entre réalité et idéal: La représentation de la femme et du paysage dans Arria Marcella de Théophile Gautier* (Il contrasto tra realtà e ideale: La rappresentazione della donna e del paesaggio in Arria Marcella di Théophile Gautier).

La tesi di dottorato, redatta in francese, lingua veicolare del dottorato tratta l'argomento: *L'enfant Dieu et le Dieu artiste dans la littérature européenne. L'œuvre de jeunesse de R. M. Rilke* (Il bambino Dio e il Dio artista nella letteratura europea. L'opera giovanile di R. M. Rilke).

**2003** Soggiorno a Seneffe presso il Collège Européen des traducteurs littéraires di Françoise Wuilmart.

## **ESPERIENZE LAVORATIVE**

**2004** Collaborazione con Anffas onlus Bologna in qualità di operatrice qualificata nell'assistenza a invalidi intellettivi e relazionali.

**2004-2005** Segretaria di Redazione della rivista "Rassegna" (Compositori), diretta da François Burkhardt.

**2005** Collaborazione con l'associazione culturale Bolognamondo, con mansioni di segreteria e organizzazione eventi.

**2005** Collaborazione con Anffas onlus di Bologna con mansione di operatrice nell'assistenza invalidi emotivi e relazionali

**2008** Ha fondato la casa editrice Kolibris, dedita alla traduzione e pubblicazione della migliore poesia straniera e contemporanea

**2004** Ha ideato il progetto Poetry in Translation, una piattaforma internazionale dedicata alla traduzione, alla letteratura della migrazione, al bilinguismo e alla traduttologia

## **ESPERIENZE D'INSEGNAMENTO**

**1999-2000** Collaborazione con Grandi Scuole di Pisa in qualità di insegnante di inglese e francese

**2004** Collaborazione a carattere occasionale con la scuola privata Parini di Ferrara in qualità di insegnante di francese

**2004** Collaborazione di carattere continuativo con Grandi Scuole di Bologna, in qualità di insegnante di francese e tedesco.

**2004-2005** Collaborazione con la International Communications in qualità di insegnante di italiano a stranieri.

**2004** Collaborazione con il Centro linguistico interdipartimentale dell'Università di Parma per l'insegnamento di lingua e cultura italiana a studenti Erasmus

**2004** Collaborazione con la Leitmotiv-London School in qualità di insegnante di lingua e cultura italiana presso le strutture dell'EFSA (European Food Safety Authority) con sede in Parma

**2005** Collaborazione con la Johns Hopkins University come insegnante di lingua e cultura italiana

**2005** Collaborazione con Il Centro Linguistico di Ateneo come insegnante di lingua e cultura italiana presso l'Università di Parma

**2006** Collaborazione con l'ente di formazione FormaTemp presso il Centro per la promozione della conoscenza di Cento

**2006** Collaborazione con la scuola italianoit di Bologna come insegnante di Lingua e cultura italiana

**2006-2007** Collaborazione con l'Istituto Gian Battista Vico di Bologna in qualità insegnante di lingue

**2007** Collaborazione con la Inlingua i Bologna come insegnante di italiano a stranieri

## LINGUE CONOSCIUTE

Ottimo conoscenza di inglese, francese, tedesco, spagnolo e portoghese  
Discreta conoscenza dell'olandese

## APPLICAZIONI INFORMATICHE

- Realizzazione di siti internet
- Sistemi operativi: Windows 95-2000, XP, NT, Vista; MacOS
- Applicazioni Office (Word, Excel, PowerPoint, Access); Acrobat Reader&Distiller
- Grafica: Photoshop, Photostudio 5, CorelDraw
- Linguaggi html, javascript ; editor html: Dreamweaver e Frontpage
- Animazioni: Flash, Fireworks
- Videomaking: AVS Video; MovieMaker; IMovie

## ESPERIENZE NELL'AMBITO DELLA TRADUZIONE TECNICA E GIURIDICA

- Traduzione di guide linguistiche per la casa editrice Mondadori.
- Collaborazione con lo studio editoriale ART (Bologna) in qualità di traduttrice.
- Collaborazione di carattere continuativo, con la mansione di traduttrice tecnica con la International Communications di Ferrara e con la Isselnord di La Spezia.
- Traduzione della monografia HELMUTH PREE, *Die evolutive Interpretation der Rechtsnorm im kanonischen Recht* (L'interpretazione evolutiva della norma nel Diritto Canonico), Berlin 1980, per il Prof. Massimo Jasonni, del Dipartimento di scienze giuridiche dell'Università di Modena e Reggio Emilia, con la quale collaboro occasionalmente in qualità di traduttrice.
- Traduzione in inglese di *Religione e ragion di stato in Pascal*, di Massimo Jasonni
- Traduzione in francese di *Labor, Pietas, Fatum: l'alba virgiliana dello jus publicum europaeum* di Massimo Jasonni
- Collaborazione con la Kamera Film di Stefano Mordini e Maria Martinelli per traduzione di progetti cinematografici
- Collaborazione al Ravenna Nightmare Film Festival, ed. 2003

## ESPERIENZE NELL'AMBITO DELLA TRADUZIONE LETTERARIA

- Traduzione dei romanzi *Nabar* e *Die Feuerprobe* (La prova del fuoco) dello scrittore austriaco Ernst Weiss nell'ambito del lavoro di tesi (analisi in chiave socio storica delle figure femminili nell'intera opera dell'autore)
- Redazione con Manuela Casalboni della rubrica "Il libro tedesco" nella rivista "La nuova informazione bibliografica" della casa editrice Il Mulino.
- Traduzione di Dominique Grandmont per il Festival internazionale di poesia di Parma (Giugno 2004) organizzato dalla rivista "Poesia"
- Traduzione di Guy Goffette e John Deane per il Festival internazionale di poesia "Amo Bologna" (Luglio 2004).

- Traduzione di Rémi Bouthonnier e Jérôme Mauche per il Festival internazionale di poesia di Lucca (Settembre 2004) di Giuseppe Bertolucci
- Traduzione di poesie di Guy Goffette da *Elogio per una cucina di provincia* per la rivista "Nabanassar"
- Traduzione di una scelta antologica di poesie di Guy Goffette per Liberinversi.
- Traduzione di una scelta antologica di poesie di Jorge Carrera Andrade per Liberinversi.
- Traduzione di una scelta antologica di poesie di John Deane per Liberinversi.
- Collaborazione con la casa editrice Crocetti di Milano

## TRADUZIONI IN VOLUME

- GUY GOFFETTE, *La vita promessa* (Gedit 2004)
- JOHN DEANE, *Maltrattando la divinità* (Gedit, Bologna 2007)
- MARCOS ANA *Ditemi com'è un albero* (Crocetti, Milano 2009)
- THOMAS KINSELLA, *Notizie dalla terra dei morti* (Kolibris, Bologna 2009)
- WERNER LAMBERSY, *L'orologio di Linneo* (Kolibris, Bologna 2009)
- WERNER LAMBERSY, *Diario di un ateo provvisorio* (Kolibris, Bologna 2010)
- EDWIN MORGAN, *Libro delle vite* (Kolibris, Bologna 2009)
- JOHN BARNIE, *Ghiaccio* (Kolibris, Bologna 2009)
- LILIANE WOUTERS, *Il biglietto di Pascal* (Kolibris, Bologna 2010)
- SABINA NAEF, *vertigine lieve*, Kolibris, Bologna 2010)
- PEGGGY O'BRIEN, *Spiando i ranocchi* (Kolibris, Bologna 2010)
- ENDA WYLEY, *risvegliarsi a questo* (Kolibris, Bologna 2010)
- NIGEL JENKINS, *hotel gwales* (Kolibris, Bologna 2010)
- PAT BORAN (a cura di) *Fluendo, ancora. Poeti irlandesi sulla poesia irlandese* (Kolibris, Bologna 2010)
- ANNA WIGLEY, *Risveglio d'inverno* (Kolibris, Bologna 2010)
- PATRICK DEELEY, *Le ossa della creazione* (Kolibris, Bologna 2010)
- COLETTE NYS-MAZURE, *Il grido dell'alba* (Kolibris, Bologna 2010)
- THOMAS A. CLARK, *I centomila luoghi* (Kolibris, Bologna 2010)
- EVA BOURKE, *La latitudine di Napoli* (Kolibris, Bologna 2010)
- JOHN BARNIE, *La foresta sotto il mare* (Kolibris, Bologna 2010)
- JANE MCKIE, *Morocco Rococo* (Kolibris, Bologna 2010)
- PAT BORAN, *Natura morta con carote. Poesie scelte* (Kolibris, Bologna 2010)
- JEAN-CLAUDE TARDIF, *Della vita lenta* (Kolibris, Bologna 2010)
- KEVIN MILLS, *Folle* (Kolibris, Bologna 2010)
- THOMAS A. CLARK, *d'acqua e di boschi*
- JOHN POWELL WARD, *L'ultimo anno verde* (Kolibris, Bologna 2011)
- RAY GIVANS, *Tolstoj innamorato* (Kolibris, Bologna 2011)
- PADDY BUSHE, *Risuonare nel silenzio. Poesie scelte e inediti* (Kolibris, Bologna 2011)
- NÚNO JUDICE, *A te che chiamo amore* (Kolibris, Bologna 2011)
- THEO DORGAN, *Ellenica* (Kolibris, Bologna 2011)
- JOHN BARNIE, *Gigli di mare. Poesie scelte 1984-2003* (Kolibris, Bologna 2011)
- JOHN BARNIE, *Storie della shopocrazia* (Kolibris, Bologna 2011)
- JEAN-CLAUDE TARDIF, *L'uomo da poco* (Kolibris, Bologna 2011)
- WERNER LAMBERSY, *Maestri e case da tè* (Kolibris, Bologna 2011)
- EVA BOURKE, *Piano* (Kolibris, Bologna 2012)

GERARD SMYTH, *La pienezza del tempo* (Kolibris, Bologna 2012)  
 ERNST WEISS, *La prova del fuoco* (Sylvie, Trento 2013)  
 GUY GOFFETTE, *Elogio per una cucina di provincia* (Kolibris, Ferrara 2013)  
 GRACE WELLS, *Quando dio fu richiamato altrove a cose più importanti* (Kolibris, Ferrara 2013)  
 MARY MONTAGUE, *Tribù* (Kolibris, Ferrara 2013)  
 MACHADO DE ASSIS, *Crisalidi* (Kolibris, Ferrara 2014)  
 MACHADO DE ASSIS, *Falene* (Kolibris, Ferrara 2014)  
 PAT BORAN, *La prossima vita* (Kolibris, Ferrara 2014)  
 TAMARA KAMENSZAIN, *L'eco di mia madre* (Kolibris, Ferrara 2014)  
 PEDRO SERRANO, *Turba* (Kolibris, Ferrara 2014)  
 BILL MANHIRE, *E il fulmine si vanterà della sua opera* (Kolibris, Ferrara 2014)  
 HARRY RICKETTS, *Proprio allora* (Kolibris, Ferrara 2014)  
 CARMEN BUGAN, *Sulla soglia della dimenticanza* (Kolibris, Ferrara 2014)  
 CONCEIÇÃO LIMA, *La dolorosa radice del micondó* (Kolibris, Ferrara 2014)  
 ROSE AUSLÄNDER, *Nella pioggia di cenere la traccia del tuo nome* (Kolibris, Ferrara 2014)  
 DAVID HUERTA, *La strada bianca* (Kolibris, Ferrara 2014)  
 CORAL BRACHO, *Quello spazio, quel giardino* (Kolibris, Ferrara 2014)  
 NUNO JÚDICE, *La materia della poesia* (Kolibris, Ferrara 2015)  
 AA.VV., *Per le parole che si ostinano a restare. Poesia portoghese contemporanea* (Kolibris, Ferrara 2015)  
 MICHAEL SCHMIDT, *Le storie della mia vita* (Kolibris, Ferrara 2015)  
 MICHAEL SCHMIDT, *Una parola che il vento ci ha passato* (Kolibris, Ferrara 2015)  
 URSULA KRECHEL, *Corpi di parole* (Kolibris, Ferrara 2014)  
 STEFFEN MENSCHING, *Quel certo non so che* (Kolibris, Ferrara 2014)  
 ERWIN EINZINGER, *Scalzi al cinema* (Kolibris, Ferrara 2014)  
 THOMAS KINSELLA, *Poesie scelte* (Kolibris, Ferrara 2014)  
 MANOEL DE BARROS, *Poesie rupestri* (Kolibris, Ferrara 2015)  
 ADELIA PRADO, *La durata del giorno* (Kolibris, Ferrara 2015)  
 KUERT AEBLI, *Gocce* (Kolibris, Ferrara 2016)  
 JÜRIG HALTER, *Temiamo la fine della musica* (Kolibris, Ferrara 2016)  
 NUNO JÚDICE, *Formule di una luce inesplicabile* (Kolibris, Ferrara 2017)  
 MANUEL ALEGRE, *Nulla è scritto* (Kolibris, Ferrara 2017)  
 MANUEL ALEGRE, *Piazza della canzone* (Kolibris, Ferrara 2017)  
 ANA LUÍSA AMARAL, *Voci* (Kolibris, Ferrara 2017)  
 JORGE REIS-SÁ, *Istituto di antropologia* (Kolibris, Ferrara 2017)  
 GUY GOFFETTE, *Un mantello di fortuna* (Kolibris, Ferrara 2017)  
 THEO DORGAN, *Nove lucenti corpi celesti* (Kolibris, Ferrara 2017)

## SAGGI, ARTICOLI E CURATELE (selezione)

Curatela della rubrica "Il libro tedesco" per la rivista "La nuova informazione bibliografica" della casa editrice Il Mulino

Traduzione con gli allievi della Scuola europea di traduzione di Firenze del romanzo *Bronsteins Kinder* (I figli di Bronstein) di Jurek Becker. (Le Lettere, Firenze 2000).

Recensione di A. DESTRO, *Rilke. Il Dio oscuro di un giovane poeta*, per la rivista «Poesia» (aprile 2005)

Collaborazione con Roberto Mussapi per la sezione tedesca dell'antologia *E tacque attorno a te il silenzio*, Salani, Milano 2004

*John Deane. Gli strumenti dell'arte*: Saggio critico e traduzione di poesie del poeta irlandese John Deane, «Poesia» (maggio 2005)

Traduzione di una scelta di poesie da *The Year's Afternoon* di Douglas Dunn, «La Clessidra», nr. 1, 2005

Saggio e traduzione di poesie di Guy Goffette per il numero di «Poesia» dedicato al poeta belga (Settembre 2005)

Traduzione di poesie di Rainer Maria Rilke, Louise Labé, Cécile Sauvage, Paul Valéry, Paul Géraudy, e altri, per l'antologia *Il seno (in)cantato* (Crocetti, Milano 2005)

Curatela e introduzione al romanzo *Prima, durante e dopo*, di Antonio Bruno (Fara, Santarcangelo di Romagna 2006)

Postfazione alla silloge poetica *Linkami l'immagine* di Carmine De Falco (Fara, Santarcangelo di Romagna 2006)

Postfazione alla raccolta poetica *Pietrisco* di Alessandro Ramberti (Fara, Santarcangelo di Romagna 2006)

*Dolore è una parola carnale. Sulla poesia di Martino Baldi, Stefano Lorefice e Simone Molinaroli*, per «Poesia» (Novembre 2006).

Introduzione alla raccolta *Il crollo degli addendi*, di Simone Molinaroli, (Ass Cult Press, Pistoia 2006)

*L'ossatura del dire*, saggio sulla funzione della poesia, in *Sei autori* Fara, Santarcangelo di Romagna 2006.

*Leggere e scrivere nel lume del lutto, su Sinopsie di Cesare Ruffato*, per «Hebenon» (Novembre 2006 – maggio 2007).

Assistenza editoriale per la realizzazione di *Vema*, catalogo del Padiglione Italiano alla 10ma Biennale di Venezia (2006)

Curatela del volume *Lacerti, taccuini intermittenti (1933-1974)* di Gillo Dorfles, in uscita per Compositori (Bologna, 2007)

Curatela, con Lorenzo Gabetti e Alberto Destro, del volume *Faust*, appunti ritrovati di Giuseppe Gabetti

*Giusto sul bordo delle cose*, sulla poesia di Massimo Morasso, per "La Clessidra, nr. 2, 2007

*Transumanza. Su Nomadie di Guy Goffette*, Saggio e traduzioni, "Fili d'aquilone, nr. 3, luglio-settembre 2006

*Tra il niente e me c'è lo spessore di un foglio di carta. Su L'Envers d'Ecrire di Dominique Grandmont*, saggio e traduzioni, "Fili d'aquilone", nr. 5, gennaio-marzo 2007

*L'Isola abolita, su Feux dans la nuit di Colette Nys-Mazure*, saggio e traduzioni, "Fili d'aquilone", nr. 6, aprile-giugno 2007

*La terra dove gli spiriti chiamano ancora. Su A Homecoming di Gray Sutherland*, saggio e traduzioni, "Fili d'aquilone", nr. 7, luglio-settembre 2007

Jorge Carrera Andrade. *Un forestiero smarrito nel pianeta*, saggio e traduzioni, "Poesia", aprile 2008

Marcos Ana, *Datemi il nome dell'amore*, saggio e traduzioni, "Poesia", maggio 2008  
Traduzione di *La mia Kabul*, in Kahled Hosseini, *I cieli di Kabul*, Datanews 2008  
Traduzione di *Comprendere la violenza del potere; L'impero, la guerra e la sicurezza; Strategie possibili per l'Europa. L'Europa è necessaria. L'Europa è possibile?* in Antonio Negri, in *Dalla fabbrica alla metropoli*, Datanews 2008  
Traduzione italiana di *Nuages*, in Paolo Ruffilli, *Les choses du monde, L'arbre à paroles* 2008  
*La pointe du couteau fiché dans la mémoire. En traduisant Guy Goffette*, in "Littératures", 57/2007  
Prefazione a *Quaderni dell'impostura* di Alessandro Assiri (LietoColle 2008)  
Prefazione a *Dall'Adige all'Isonzo. Poeti a Nordest*. Antologia a cura di Alessandro Ramberti, Fara 2008

## SCRITTURA CREATIVA

### Teatro:

*Duetti* (Perdisa 2007), rappresentato al teatro San Martino (Bologna 2007)  
*Guida Precaria* (rappresentato durante il Festival "Oggetti (DA) Desiderio" (Ferrara, 2006) e "Un po' Blu Festival" (Tresigallo, 2007) e all'Ex-Tirò di Casalecchio (Bologna, 2007).

### Narrativa:

*La collezionista* (Fara, 2005),  
*La mina (stra)vagante* (Fara, 2005)

### Poesia:

*La notte salva* (poemetto) in *Lo spirito della poesia*, Fara 2008  
*Il mondo capovolto* (silloge) in *Il resto della storia*, Fara 2008  
*confinando l'inverno* (pubblicata come 2° class.ta al premio Giorgi 2008)  
*sui passi per non rimanere* (con Alessandro Assiri) Fara 2008  
*La corolla del ricordo/The Corolla of Memory*, raccolta poetica in edizione bilingue con traduzione di Eileen Sullivan  
*Animali prima del diluvio. Poesie 2006-2010*  
Poesie su varie antologie, tra cui *La coda della galassia* (Fara 2005) e *Vicino alle nubi, sulla montagna crollata* (Campanotto 2008); e riviste, tra cui "Tellus", "Poesia" (luglio-agosto 2004, dicembre 2008), "Le Voci della Luna", "Capoverso", "Punto di Vista", "Il Segnalibro"...

## ALCUNE PUBBLICAZIONI ON-LINE

Per la rivista R.i.L.U.n.E:

- Les "germes du fantastique européenne dans les théorisations des écrivains romantiques allemands (I "germi" del fantastico europeo nelle teorizzazioni dei romantici tedeschi)  
([http://www.rilune.org/dese/tesinepdf/De%20Luca/De%20Luca\\_Histoiredesid%E9es.pdf](http://www.rilune.org/dese/tesinepdf/De%20Luca/De%20Luca_Histoiredesid%E9es.pdf))
- *Ambiguïté et hésitation dans Eckbert le Blonde de Ludwig Tieck* (Ambiguità e esitazione ne *Il biondo Enrico* di Ludwig Tieck)  
([http://www.rilune.org/dese/tesinepdf/De%20Luca/De%20Luca\\_Litt%E9raturefantastique.pdf](http://www.rilune.org/dese/tesinepdf/De%20Luca/De%20Luca_Litt%E9raturefantastique.pdf))

- *De Chirico e Savinio: Il mito come manifestazione parziale della "surrealtà"*  
([http://www.rilune.org/dese/tesinepdf/De%20Luca/De%20Luca\\_Artfantastique.pdf](http://www.rilune.org/dese/tesinepdf/De%20Luca/De%20Luca_Artfantastique.pdf))
- *Considerazioni sulla analisi testuale informatica*  
([http://www.rilune.org/dese/tesinepdf/De%20Luca/De%20Luca\\_Litt%E9raturee\\_informatique.pdf](http://www.rilune.org/dese/tesinepdf/De%20Luca/De%20Luca_Litt%E9raturee_informatique.pdf))
- Per il portale "nabanassar" ([www.nabanassar.com](http://www.nabanassar.com))**
- Presentazione e traduzione da *The Year's Afternoon* di Douglas Dunn: *Nota dopo nota a fondopagina*  
(<http://www.nabanassar.com/dunndeluca.html>)
- Per la rivista «Bollettario»
- Traduzione della dichiarazione di poetica di Endre Szkàrosi: *The Background of a Linguistic Code* (Il background di un codice linguistico)  
([http://www.comune.modena.it/associazioni/avanguar/bollettario/speculazioni/skarosi\\_01\\_trad.html](http://www.comune.modena.it/associazioni/avanguar/bollettario/speculazioni/skarosi_01_trad.html))
- *Il sogno come opera d'arte. Su La composizione del sogno*, di Luigi Malerba  
([http://www.comune.modena.it/associazioni/avanguar/bollettario/critica/de\\_luca.html](http://www.comune.modena.it/associazioni/avanguar/bollettario/critica/de_luca.html))

*Autorizzo al trattamento dei miei dati personali in conformità a quanto disposto dal codice della privacy D.Lgs. 196/2003*